

# PART 12

## DISCIPLINE AND PROCEDURES

### 懲戒および手続き

Version on 5 May 2023

2023年5月5日版

TABLE OF CONTENTS	目次	Page
<b>Chapter I PRELIMINARY PROVISIONS</b>	予備条項	<b>1</b>
<b>Chapter II GENERAL SECTION</b>	一般条項	<b>4</b>
<b>Chapter III DISCIPLINARY MEASURES</b>	懲戒処分	<b>7</b>
§ 1 Warning	警告	7
§ 2 Reprimand	譴責	7
§ 3 Disqualification	失格	7
§ 4 Fine	罰金	8
§ 5 Return of prizes	賞の返還	9
§ 6 Suspension	資格停止	10
§ 7 Prohibition of exercising any activity related to cycling	自転車競技と関連したすべての活動の実施禁止	12
§ 8 Educational measures	教育的処置	12
§ 9 Other disciplinary measures	他の懲戒処置	12
§ 10 Provisional measures	暫定処置	12
<b>Chapter IV INFRINGEMENTS</b>	違反行為	<b>14</b>
§ 1 Infringements related to race incidents	レースインシデントに関する違反行為	14
§ 2 Specific infringements	特定の違反行為	15
§ 3 Infringements specific to each discipline	各競技部門特有の違反行為	17
§ 4 Infringements specific to organisers	主催者に特有の違反行為	17
§ 5 Other infringements	その他の違反行為	18
<b>Chapter V ORGANISATION</b>	組織	<b>19</b>
§ 1 Commissaires' Panel	コミセールパネル	19
§ 2 Disciplinary Commission	懲戒委員会	20
§ 3 National Federations	国内連盟	22
§ 4 Court of Arbitration for Sport (CAS)	スポーツ仲裁裁判所 (CAS)	23
<b>Chapter VI PROCEDURE – DISCIPLINARY COMMISSION</b>	手続き – 懲戒委員会	<b>24</b>
§ 1 Preliminary provision	予備条項	24
§ 2 Assignment of cases	事案の割当て	24
§ 3 Impartiality and challenge	公平さと忌避	24
§ 4 Procedure	手続き	25
§ 5 Evidence	証拠	27
§ 6 Notification, time limits and entry of decisions into effect	通知、期限および決定の発効	28
§ 7 Procedural costs	手続の費用	29
§ 8 Acceptance of Consequences	措置の受容	29
§ 9 Official languages	公式言語	30
<b>Chapter VII PROCEDURE - ARBITRAL BOARD</b>	手続き – 仲裁委員会	<b>31</b>
§ 1 General information	一般事項	31
§ 2 UCI Arbitral Board	UCI仲裁委員会	32

## PART 12 DISCIPLINE AND PROCEDURES

### 第12部 懲戒および手続き

- 12.0.000** Unless **otherwise** provided for in the UCI Regulations, this Part governs;
- infringements to the UCI Constitution and Regulations **and related sanctions** as well as disciplinary procedures (**Chapters I to VI**);
  - competence and procedures in **the case of disputes submitted to the UCI Arbitral Board (Chapter VII)**.

UCI規則に別途規定がない限り、下記については当第12部が適用される:

- UCI定款および規則**および関連する制裁**に対する違反に関する懲戒手続きのみならず制裁(第I章から第VI章)
- UCI仲裁委員会に提出された争議事案に関する権限および手続き(第VII章)

### Chapter I PRELIMINARY PROVISIONS 第1章 予備条項

#### Purpose

##### 目的

- 12.1.001** Chapters I to VI of this Part 12 describe infringements of the rules of the UCI Regulations. These Chapters also determine the associated sanctions for such infringements, govern the organisation of the authorities responsible for issuing judgments and set out the applicable procedural rules to be followed before these authorities.

当第12部のI章からVI章はUCI規則の規則違反を説明する。これらの章はまたそのような違反に関連した制裁を決定し、判断を下すことについて責任がある当局の組織を管理し、これらの当局の前で従われる適用可能な手続上の規則を規定する。

#### Material scope of application

##### 具体的な適用範囲

- 12.1.002** This Part 12 applies to any infringement committed within the scope of, or in relation to, an event or activity authorised or organised by the UCI, a Continental Confederation or an affiliated National Federation. Outside this framework, this Part 12 applies when there are serious infringements of the UCI Constitution and/or in the event of an infringement of the UCI Regulations if no other body has jurisdiction.

当第12部は、UCI、大陸連合または加盟国内連盟によって認可または主催された競技大会または活動の範囲内で、またはそれに関連して行われたあらゆる違反行為に対して適用される。この枠組外では、UCI定款の重大な違反があった場合および/またはUCI規則の違反があった場合で、他のいかなる組織も管轄権を有しない場合に、当第12部が適用される。

This Part must be incorporated in the corresponding regulations of the National Federations.

当第12部は、国内連盟の対応する規則に組み入れられなければならない。

#### Personal scope of application

##### 個人的適用範囲

- 12.1.003** The following persons/entities shall be subject to this Part 12:

以下の者/組織は当第12部の規則に従わなければならない:

- a) National Federations and Continental Confederations;

- b) Licence holders, as well as any person without a licence who participates in an event or activity authorised or organised by the UCI, a Continental Confederation or an affiliated National Federation;
  - c) Teams and groups of Teams;
  - d) organisers of cycling events;
  - e) commissaires;
  - f) riders' agents;
  - g) individuals subject to the UCI Code of Ethics;
  - h) any person or entity representing or working on behalf of the UCI, excluding UCI employees;
  - i) any person or entity representing or working for a team, a group of teams, or an organiser of cycling events.
- a) 国内連盟および大陸連合;
  - b) ライセンス所持者、同様にライセンスを持たないがUCI、大陸連合または加盟国内連盟によって認可され、主催された競技大会または活動に参加する人;
  - c) チームおよびチームのグループ;
  - d) 自転車競技の主催者;
  - e) コミセール;
  - f) 競技者代理人;
  - g) UCI倫理規程に拘束される個人;
  - h) UCI従業員を除いて、UCIを代表するか、働いているすべての者(組織等);
  - i) チーム、チームのグループまたは自転車競技大会主催者を代表しているか、そのために働いているすべての者(組織等)。

## Temporal scope of application

### 一時的な適用範囲

#### 12.1.004

This Part 12 shall apply, without restriction, to all events occurring after its entry into effect.

当第12部は、その発効後のすべての事案に無制限に適用される。

The material provisions of this Part 12 shall also apply to prior events if these material provisions are more favourable to the individual(s) concerned and if the UCI's judicial bodies (including the appeals body if necessary) rule on these events after the entry of this Part 12 into effect.

当第12部の重要な条項が関係する個人により有利な場合は、当第12部の重要な条項はその発効前に行われた競技大会にも適用されなければならない。当第12部が発効した後は、UCIの裁定機関(必要な場合は不服申立て機関を含む)がかかる競技大会に関して裁定を下す。

The procedural rules of this Part 12 shall apply from the entry into effect of this Part 12.

当第12部の手続上の規則は、当第12部の発効時点から適用される。

## Geographical scope of application

### 地理的適用範囲

#### 12.1.005

This Part 12 applies to the territories of all National Federations affiliated to the UCI.

当第12部はすべてのUCI加盟国内連盟の領域に適用される。

## Applicability and implementation of decisions

### 決定の適用性と履行

#### 12.1.006

Disciplinary measures imposed under the UCI Regulations are enforceable in the territories of these National Federations.

UCI規則下に課された懲戒処分はこれらの国内連盟の領域で執行可能である。

National Federations (and their members and licence holders) must respect and implement decisions taken by the UCI. A failure of recognition or implementation shall represent an infringement that may lead to the sanctions set out by these regulations. 国内連盟(およびそのメンバーとライセンス所持者)はUCIの決定を尊重し、履行しなければならない。認識または履行の失敗は、これらの規則によって規定された制裁を導く違反を意味する。

The UCI may extend the effects of a National Federation's decision to global application if the decision has been made in accordance with rules and a procedure that comply with the provisions of these regulations. In this case, paragraph 2 above shall apply in the event of a failure of implementation.

決定が、規則とこれらの規則の条項に従う手続に従ってされたならば、UCIは国内連盟の決定の効果を世界的適用に拡張できる。この場合、上記の第2節は履行失敗の場合に適用される。

National Federations shall inform the UCI, without delay, of any suspension or prohibition of operation pronounced by their judicial bodies.

国内連盟は彼らの司法当局によって宣告された活動のいかなる中止または禁止も、遅滞なくUCIに通知するものとする。

### **Applicable rules of law**

#### **適用可能な法の支配**

**12.1.007**

In the event of an omission in this Part 12, the competent body shall issue a ruling in accordance with the general principles of law.

当第12部において遺漏があった場合、適格な組織は法の一般原理に従って裁定するものとする。

It shall be guided by the customary rules of the UCI or, failing that, by the rules it would establish if it had to act as a legislator.

それは、UCIの通例の規則によって、またはそれがなければ、それが立法者の働きをする必要があるならば、それが設定するであろう規則によって誘導される。

### **Gender and number**

#### **性および数**

**12.1.008**

The male gender may be used generically in this Part for the sake of brevity. In this case, it shall also apply to the female gender. Furthermore, the singular may refer to the plural and vice versa unless a specific mention of the gender or number arises from the subject or objective of the regulation.

男性的呼称は、当第12部において簡潔さのために総称的に使われうる。この場合、それはまた女性にも適用される。さらに性または数に関する具体的な言及が規則の主題または目的から生じない限り、単数形は複数を、そして逆もまた同様に参照しうる。

## Chapter II GENERAL SECTION 第II章 一般条項

### Principles 原則

**12.2.001** Unsporting behaviour, race incidents and infringements of the UCI Constitution, Regulations, decisions and directives shall be punished by disciplinary measures.  
UCI定款、規則、決定および指示についてのスポーツマンらしくない行動、レースインシデントおよび違反は懲戒処分によって罰せられる。

The disciplinary measures provided for in this Part may be enacted for offences committed before, during or after an event, as well as for offences committed outside an event, provided that there is a sufficient link to an activity governed by the UCI.  
UCIによって管理された活動への十分な関連があるならば、当第12部で規定された懲戒処分は競技外で犯された違反のためのみならず、競技の前、最中または後に犯された違反のために制定することができる。

The jurisdiction of the UCI Ethics Commission and criminal prosecution authorities remain reserved.  
UCI倫理委員会の管轄権と刑事訴追当局は留保される。

### General measures 一般的な対策

**12.2.002** If a person or entity to whom this Part applies infringes the provisions of this Part, the UCI Regulations or any other rule established by the UCI, then one or more of the following disciplinary measures shall be imposed:  
当第12部が適用される者(組織等)が当第12部、UCI規則またはUCIによって規定された他のすべての規則の条項に違反するならば、以下の懲戒処分の1つまたは複数が課される:

- a) warning;
  - b) reprimand;
  - c) disqualification;
  - d) fine;
  - e) return of prizes, medals, etc.;
  - f) suspension of activities relating to cycling;
  - g) permanent ban of activities relating to cycling;
  - h) educational measures;
  - i) other disciplinary measures.
- a) 警告;
  - b) 譴責;
  - c) 失格;
  - d) 罰金;
  - e) 賞金、メダル等の返還;
  - f) 自転車競技に関連する活動の資格停止;
  - g) 自転車競技に関連する活動の永久資格停止;
  - h) 教育的処置;
  - i) 他の懲戒処置

### Determination of disciplinary measures 懲戒処分の決定

**12.2.003** The Disciplinary Commission shall determine the type and extent of disciplinary

measures, taking into account all the circumstances and in particular any aggravating or mitigating circumstances.

懲戒委員会は、すべての状況と特にすべてのさらに悪化させるか、軽減する状況を考慮して、懲戒処分の種類と範囲を決定する。

### Combination of sanctions

#### 制裁の組み合わせ

12.2.004

Unless otherwise stated, the disciplinary measures established by this Part may be combined.

違った形で述べられない限り、当第12部によって規定された懲戒処分は結合できる。

### Repeat offences

#### 繰り返しの違反

12.2.005

The disciplinary measure set out by a provision of the Regulations may be increased in the event of repeat offences up to a doubling of the amount of the fine or duration of the suspension.

規則の条項に規定された懲戒処分は、繰り返し違反の場合に罰金額または資格停止期間の2倍までの増加することができる。

### Provision of information

#### 情報提供

12.2.006

When information is provided by a person or entity who is to be sanctioned and this is crucial to the discovery of a serious breach of the UCI Regulations, the Disciplinary Commission may, at its discretion, freely reduce the effects of, or renounce, the disciplinary sanction on the former.

制裁されることになっている者(組織等)により情報が提供され、これがUCI規則の重大な違反の発見にとって決定的なものであった場合、懲戒委員会は、自らの裁量により、課される規律上の制裁の効果をも自由に減殺し、または放棄することができる。

### Publication

#### 公表

12.2.007

Disciplinary decisions may be published or be the subject of a press release on the UCI website and/or, at the request of the UCI, on National Federation websites.

懲戒の決定は、公表され、またはUCIウェブサイト上および/またはUCIの要求により国内連盟ウェブサイト上のプレス・リリースの主題とすることができる。

### Statute of limitations

#### 時効

12.2.008

Unless otherwise specified, any infringement described by this Part 12 shall be time-barred if it has not been reported to the Disciplinary Commission within one year of the date on which it was discovered.

別段の定めがない限り、当第12部によって説明されたいかなる違反もそれが発見された日から1年以内に懲戒委員会に報告されなかった場合、時効とされる。

Unless otherwise specified, any infringement under this Part 12 shall be time-barred after three years from the date of commission. The time-bar period shall be interrupted for the duration of the disciplinary proceedings, including any appeal.

別段の定めがない限り、当第12部におけるいかなる違反も委員会の日から3年の後に時効とされる。時効期間は、いかなる不服申立ても含む、懲戒手続期間の間は中断される。

If an infringement has been concealed by its author in contravention of the principles of good faith, the period shall be calculated from the time at which the infringement is revealed.

違反行為が、誠実の原則の違反におけるその違反者により隠蔽されたならば、違反行為が明らかにされた時から、期間は起算される。

### **Culpability**

#### **過失**

- 12.2.009** Disciplinary infringements are punishable whether committed intentionally or through negligence.  
意図的にまたは怠慢によってなされたか否かにかかわらず、規律上の違反は処罰に値する。

### **Attempted commission**

#### **違反の試み**

- 12.2.010** An attempt to commit a disciplinary infringement shall also be sanctioned by disciplinary means, but may be subject to reduced disciplinary measures.  
規律上の違反を犯そうとする試みは、規律上の方法により制裁されるが、懲戒処分を縮減できる。

### **Participation**

#### **関与**

- 12.2.011** Any person participating in a disciplinary infringement as an instigator or accomplice may also be subject to disciplinary measures.  
扇動者または共犯者として規律上の違反に関与したいかなる人でもまた懲戒処分を受けうる。

### **Obligation to report**

#### **報告の義務**

- 12.2.012** All individuals who are subject to these regulations have the obligation to report any infringement of the regulations that has been noted to the UCI.  
これらの規則に拘束されるすべての個人は、UCIに注目された規則のどのような違反でも報告する義務がある。

A failure of this obligation to report shall constitute an infringement.

報告する義務の不履行は違反を構成する。

## Chapter III DISCIPLINARY MEASURES 第 III 章 懲戒処分

### § 1 Warning 警告

#### Definition 定義

**12.3.001** A warning is a reminder of the content of a disciplinary rule.  
警告は懲戒規則の内容の注意喚起である。

It may be delivered by a commissaire or by the Disciplinary Commission.  
それはコミセールまたは懲戒委員会により発せられる。

### § 2 Reprimand 譴責

#### Definition 定義

**12.3.002** A reprimand is a formal expression of disapproval issued to the author of an infringement. A reprimand is an official, written document.  
譴責は違反の張本人に発せられた非難の公式表現である。譴責は公式な書面である。

### § 3 Disqualification 失格

#### Definition 定義

**12.3.003** Disqualification may take the form of a rider or a team being forbidden to take the start, elimination from a race or a decision taken after the conclusion of the event.  
失格は競技者またはチームの出走禁止、競技からの除外、または競技終了後に決定する、のいずれかの形をとることができる。

(text modified on 01.01.21)

#### Consequences of disqualification 失格の結果

**12.3.004** The disqualification of a rider or team shall invalidate all results and classifications achieved in the events in question and the forfeiture of all related prizes, points and medals.  
競技者またはチームの失格は、当該競技において達成されたすべての結果と順位を無効にすることであり、そしてすべての関連した賞、ポイントおよびメダルの没収である。

Unless expressly stated otherwise, the placing of a disqualified rider or team shall be taken by the next rider or team in the classification, such that all placings are always occupied. As an exception, in a multiphase event which involves the direct competition of two or more riders or teams, a rider or team shall not take the place of a disqualified rider or team if direct competition has not taken place between them in the last phase.

他に明確に規定されていない限り、失格した競技者またはチームの順位は、すべての順位が常に占められるように、順位において次位の競技者またはチームにより占められる。唯一の例外として、二者またはそれ以上の競技者またはチームで直接対戦する複数の段階から構成されるトラッ



ク競技においては、競技者またはチームが最後の段階において直接対戦する競技が行われていないならば、失格した競技者またはチームの順位を得ることはできない。

A rider disqualified from a stage race shall not be permitted to participate in any other event for the duration of the race for which he was penalised, failing which he may be sanctioned by the Disciplinary Commission.

ステージレースで失格した競技者は、ペナルティを受けたレースの期間中は他の競技に参加することを許されない。これに違反した場合は懲戒委員会により制裁される。

(text modified on 01.01.21)

## § 4 Fine 罰金

### Definition

#### 定義

**12.3.005** Except for fines for race incidents which are under the competence of the Commissaires' panel as provided by specific provisions, any person or entity subject to this Part of the Regulations may be fined by the Disciplinary Commission between CHF 1,000 and CHF 100,000.

特別規則により規定され、コミセールパネルの管轄権であるレースインシデントを理由とする罰金を例外として、本規則の本章に従うべきいかなる者(組織等)も、懲戒委員会により1,000から100,000スイスフランの罰金を科されうる。

### Currency

#### 通貨

**12.3.006** The fines established by the UCI Regulations are indicated in Swiss francs (CHF). The UCI or a National Federation invoicing a fine may, nevertheless, require the payment in another currency. In the event of settlement in another currency, the amount paid in the alternative currency must correspond to the amount in CHF at the rate in effect on the day of payment, net of any costs.

UCI規則により規定される罰金はスイスフラン(CHF)により示される。上記にかかわらず、UCIまたは国内連盟は罰金を請求する際は、別の通貨での支払いを要求することができる。他の通貨により清算される場合、別の通貨による支払額(あらゆる費用の除いた純額ベース)は、支払い日に有効なレートでCHFにおける額と一致しなければならない。

(text modified on 15.02.19)

### Reduction of amounts

#### 額の縮減

**12.3.007** The Management Committee may reduce the amount of the fines fixed in the UCI Regulations for parties in different continents or countries at its discretion.

理事会は、その決定において諸大陸または諸国の当事者のために、UCI規則により規定された金額を縮減することができる。

### Time limits

#### 支払期限

**12.3.008** Fines due to the UCI must be paid within one month of the dispatch of the invoice. The invoice shall be sent to the individual or entity concerned as well as to the relevant National Federation, club or team for information.

UCIによる罰金は請求書の配達から1ヶ月以内に支払われなければならない。請求書は関係する個人(組織等)に送付され、関係国内連盟、クラブまたはチームにも情報として送付される。

If the total amount due is not paid in full within one month of the due date, the

offending party shall be automatically suspended until the full amount is paid. If the offending party is suspended for another reason, the suspension for non-payment shall be added to the duration of the other suspension.

総額が期日から1ヶ月以内に全額支払われない場合、違反した当事者は全額が支払われるまで、自動的に資格停止とされる。違反当事者が他の理由で資格停止となっていた場合、不払いに対する資格停止は他の理由での資格停止に加算される。

### Joint and several liability

#### 連帯責任

#### 12.3.009

The team of the offending person at the time of the offense is jointly and severally liable for the payment of fines imposed on the person or entity concerned for any infringement of the UCI Regulations.

違反時における違反者のチームは、UCI規則に関して個人(組織等)に科された罰金も支払いについて連帯責任がある。

If necessary, the bank guarantee deposited with the UCI may be called upon.

必要であれば、UCIに提出された銀行保証が引き当てられる。

### Collection of fines

#### 罰金の徴収

#### 12.3.010

Fines imposed for race incidents in events on the international calendars of the various disciplines shall be collected by the UCI. The Management Committee may establish that a percentage of the fines collected should be directed to the National Federation of the organiser concerned in a manner that the Management Committee deems fit.

諸競技部門の国際競技日程に関する競技中のインシデントに対して科された罰金は、UCIが徴収する。理事会は、徴収された罰金の一部が、理事会が適当とみなす方法で関係する主催者の国内連盟に向けられるべきとすることを決定できる。

Fines imposed for race incidents relating to the national calendars of the various disciplines shall be collected by the National Federation of the event organiser.

諸競技部門の国内競技日程に関する競技中のインシデントに対して科された罰金は、主催者の所属する国内連盟が徴収する。

## § 5 Return of prizes

### 賞の返還

#### Definition

##### 定義

#### 12.3.011

A person or entity ordered to return a prize must send back the benefits received, in particular the prize money and symbolic objects (medals, cups, jerseys, etc.) as directed by the UCI administration.

賞を返還するように命じられた者(組織等)は、UCI事務局の指示により受け取った利益、特に賞金および象徴的な品(メダル、カップ、ジャージ等)を返上しなければならない。

#### Procedures for return

##### 返還の手続き

#### 12.3.012

The prize must be returned to the entity that paid it (organiser, National Federation or centralised platform) within a month of the relevant notification. The prize will then be redistributed according to the amended classification.

賞は、その支払いを行った組織体(主催者、国内連盟又は一元型プラットフォーム)に、該当する通

知後1ヶ月以内に返還しなければならない。賞はその後、修正された順位に従ってそれらを再配分される。

The rider or team shall be automatically suspended if the prize has not been returned within one month of notification and for as long as the amount due has not been refunded.

当該競技者またはチームは、通知から1ヶ月以内に賞を返還しなかった場合、および返還すべき金額が返済されない間は自動的に資格停止となる。

The preceding paragraph also applies to intermediaries or beneficiaries in possession of the prize from the moment that the return is requested.

前段はまた、返還が要求された後は、賞を所有している仲介者または受益者にも適用される。  
(text modified on 04.02.21)

## § 6 Suspension 資格停止

### Definition 定義

- 12.3.013** A person or entity who is the subject of a suspension may not, during the period of suspension, participate in any capacity in an event or activity authorised or organised by the UCI, a Continental Confederation or an affiliated National Federation.  
資格停止の主題である者(組織等)は資格停止期間中にUCI、大陸連合または加盟国内連盟によって認可、主催された競技または活動におけるいかなる役割にも参加してはならない。

### Liability of the suspended person or entity 資格停止された者(組織等)の義務

- 12.3.014** During a period of suspension, the suspended person or entity remains bound to all UCI Regulations and remains subject to the jurisdiction of the disciplinary bodies.  
資格停止期間の間、資格停止された者(組織等)は、引き続き、すべてのUCI規則によって拘束され、規律上の機関の管轄権に服すものとする。

### Financial assistance during the period of suspension 資格停止期間中の財政的援助

- 12.3.015** The suspended person or entity may not receive any financial assistance or other benefit in relation to their sporting activities for the period of suspension.  
資格停止された者(組織等)は、資格停止期間中のスポーツ活動に関連する財政的援助または他の利益を受けてはならない。

### Suspension and other measures in application of the Anti-Doping rules アンチ・ドーピング規則における資格停止および他の処置

- 12.3.016** The periods of ineligibility and other consequences established as a result of the UCI Anti-Doping Rules are reserved. Where appropriate, a suspension imposed in application of this Part 12 shall apply outside a period of ineligibility applicable as a result of the Anti-Doping rules.  
UCIアンチ・ドーピング規則の結果として規定された不適格および他の結果の期間は留保される。適切な場合、当第12部の適用により課された資格停止は、アンチ・ドーピング規則の結果として適用される不適格期間外に適用される。

### Suspension of a team, association or any other organisation チーム、協会またはその他機関の資格停止

**12.3.017** In the event of the suspension of a team, association or any other organisation, all licence holders who are members or otherwise linked shall also be suspended, unless authorised by the UCI Management Committee to exercise their activities in an individual capacity under appropriate conditions to be set by the Management Committee.

チーム、協会またはその他機関の資格停止の場合、すべてのメンバーまたはその他関係者であるライセンス所持者もまた、UCI理事会によって設定される適切な条件の下で個人の能力において彼らの活動を行わせるための許可がある場合を除き、資格停止される。

### Withdrawal of licence

#### ライセンスの取り消し

**12.3.018** Suspension shall entail the withdrawal of the licence for the duration of the suspension. At the end of the suspension period, the suspended person shall not benefit from the return of his licence or the granting of a new licence, nor be accepted to participate in cycling events in any capacity whatsoever, until he has fulfilled all his obligations under this Part 12 and the UCI Regulations in general and complied with any decision taken in accordance with these regulations.

資格停止は資格停止期間中のライセンスの取り消しを伴う。資格停止期間の終了時に、資格停止された人はライセンスの返還または新しいライセンスの認可の利益を得ることはできず、その者が一般に当第12部およびUCI規則の下のすべての義務を果たし、これらの規則に従ってなされたいかなる決定にでも従うまでは、いかなる役割においても自転車競技に参加することは受け入れられないものとする。

### Participation of a suspended licence holder in a cycling event or other activity for which a licence is required

#### 資格停止されたライセンス所持者の自転車競技またはライセンスが必要とされる活動への参加

**12.3.019** Any participation of a suspended licence holder in a cycling event or any other action or activity by a suspended licence holder for which a licence is required shall be considered void and may lead to the imposition of a fine under the terms of this Part. 資格停止されたライセンス保持者による、自転車競技またはライセンスが必要とされるその他の行為もしくは活動へのいかなる参加も、無効と見做され、当第12部の条件の下で罰金の賦課を生じる。

In addition, the period of ineligibility initially imposed shall restart from the date of the unauthorised participation. This may be adjusted depending on the licence holder's misconduct and the other circumstances of the case.

さらに、最初に課された資格停止期間は、許可されない参加の日から再起算される。これは、ライセンス所持者の非行と事案の他の状況に依って、調整されうる。

This provision shall be subsidiary to the provisions of the UCI Anti-Doping Rules for any suspension imposed under the UCI Anti-Doping Rules.

本条項は、UCIアンチ・ドーピング規則に基づき課される資格停止については、UCIアンチ・ドーピング規則の条項に準じるものとする。

*(text modified on 05.05.23).*

### Effectiveness of suspension

#### 資格停止の有効性

**12.3.020** The suspension must be effective in sporting terms. It must be carried out within the period of normal activity of the person concerned. To this end, the date of entry into effect may be determined in a specific manner and the suspension spread over several periods.

資格停止はスポーツ期間において効果的でなければならない。それは関係している人の通常活動の期間内に実施されなければならない。この目的のため、発効の日付は具体的な方法といくつかの期間にわたった資格停止として決定できる。

### § 7 Prohibition of exercising any activity related to cycling 自転車競技と関連したすべての活動の実施禁止

#### Definition

##### 定義

- 12.3.021 A person may be prohibited from participating in activities that come under the jurisdiction of the UCI and/or National Federations.  
人は、UCIおよび/または国内連盟の管轄下にある活動に参加することを禁じられうる。

### § 8 Educational measures 教育的処置

#### Definition

##### 定義

- 12.3.022 Educational measures may be proposed instead of, or in addition to, other disciplinary measures.  
教育的処置を、他の懲戒処置に代えて、またはそれに加えて提案できる。

### § 9 Other disciplinary measures 他の懲戒処置

#### Definition

##### 定義

- 12.3.023 The Disciplinary Commission may decide to impose other disciplinary measures not provided for in this section.  
懲戒委員会は、このセクションの中で規定されない他の懲戒処置を課すことを決定できる。

### § 10 Provisional measures 暫定処置

#### Definition

##### 定義

- 12.3.024 When it is likely that an infringement has been committed but a decision on the merits cannot be taken sufficiently quickly, the Disciplinary Commission may, if it considers it necessary, order provisional measures including, in particular, the imposition of a provisional suspension.  
違反が犯されているが、十分に迅速に実態についての決定がなされないことがありそうな場合、懲戒委員会は必要とみなす時に、特に暫定資格停止を課す、暫定処置を命じることができる。

The Disciplinary Commission can also order provisional measures to ensure compliance with a sanction already in effect.

懲戒委員会は、暫定処置が、すでに発効している制裁に従うことを保証するために命じることができる。

#### Proof

##### 証拠

- 12.3.025 The Disciplinary Commission shall issue a ruling on the basis of the evidence available at the time of the decision.

懲戒委員会は、決定時に入手可能な証拠に基づいて裁定するものとする。

### **Decision and enforcement**

#### **裁定と執行**

**12.3.026**

The Disciplinary Commission shall make its decision as soon as possible. The decision is immediately enforceable.

懲戒委員会は可及的速やかにその裁定をする。裁定は直ちに執行可能である。

In urgent cases or when circumstances so require, the Commission does not need to hear the party or parties concerned before issuing a decision.

緊急の場合または状況が必要としている場合に、委員会は裁定前に、関係当事者(単数・複数)を聴聞する必要がない。

### **Deduction of the duration of the provisional suspension**

#### **暫定資格停止期間の控除**

**12.3.027**

If a suspension has been provisionally imposed, the duration of its actual application shall be deducted from any definitive suspension.

暫定資格停止が課された場合、その実際の適用期間は最終的な資格停止から差し引かれる。

## Chapter IV INFRINGEMENTS 第IV章 違反行為

### § 1 Infringements related to race incidents レースインシデントに関する違反行為

#### Definition 定義

**12.4.001** The infringements relating to race incidents are those listed in the tables of race incidents as set out in the articles below:  
レースインシデントに関する違反行為は、下記の条項に定めるレースインシデント表に記載する違反行為とする:

- 2.12.007 for Road cycling and Para-cycling Road;
- 3.10.008 for Track cycling and Para-cycling Track;
- 4.20.001 for Mountain Bike.
- 5.6.004 for Cyclo-cross

ロード競技とパラサイクリング・ロードに関しては、条項 2.12.007  
トラック競技とパラサイクリング・トラックに関しては、条項 3.10.008  
マウンテンバイクに関しては、条項 4.20.001  
シクロクロスに関しては、条項 5.6.004

These infringements are exclusively pronounced by Commissaires. They are not subject to appeal, except in the case of fines exceeding the following amounts:  
これら違反行為は、コミセールによってのみ宣告されるものとし、罰金の額が以下の額を超える場合を除き不服を申し立てることはできない。

- |                             |  |
|-----------------------------|--|
| a) Road:                    | Column 1: fine over CHF 1,000.<br>Column 2: fine over CHF 500.<br>Column 3: fine over CHF 200. |
| b) Track:                   | Column 1: fine over CHF 500.<br>Column 2: fine over CHF 300.<br>Column 3: fine over CHF 200.   |
| c) Cyclo-cross:             | Column 1: fine over CHF 200.<br>Column 2: fine over CHF 100.                                   |
| d) Mountain Bike:           | Column 1: fine over CHF 200.<br>Column 2: fine over CHF 100.                                   |
| <del>e) Para-cycling:</del> | <del>Column 1: fine over CHF 200.<br/>Column 2: fine over CHF 100.</del>                       |
| a) ロード:                     | 第1段: 1,000. スイスフラン以上の罰金<br>第2段: 500. スイスフラン以上の罰金<br>第3段: 200. スイスフラン以上の罰金                      |
| b) トラック:                    | 第1段: 500. スイスフラン以上の罰金<br>第2段: 300. スイスフラン以上の罰金<br>第3段: 200. スイスフラン以上の罰金                        |
| c) シクロクロス:                  | 第1段: 200. スイスフラン以上の罰金<br>第2段: 100. スイスフラン以上の罰金   |
| d) マウンテンバイク:                | 第1段: 200. スイスフラン以上の罰金<br>第2段: 100. スイスフラン以上の罰金   |

An appeal may be made within 10 days of notification of the decision.

不服申立ては決定の通知から10日以内に行うことができる。

(text modified on 11.02.20 ; 12.06.20; 03.06.21; 01.03.22; 05.05.23)

## § 2 Specific infringements

### 特定の違反行為

#### Definition

##### 定義

**12.4.002** The specific infringements listed below are the exclusive competence of the Disciplinary Commission, whether or not the circumstances in question relate to, or are equivalent to, the race incidents described by the tables.

問題の状況が表によって説明されたレースインシデントと関連しているか、等しいかどうかにかかわらず、下記に一覧される特定の違反行為は、懲戒委員会の専管的権限による。

#### Technological fraud

##### 技術的不正

**12.4.003** Technological fraud is an infringement of article 1.3.010 that is subject to a disciplinary sanction.

技術的不正は、懲戒処分を受ける条項1.3.010の違反行為である。

Technological fraud occurs in the following circumstances:

技術的不正は以下の状況において生起する:

- a) the presence, within the scope or fringes of a cycling event, of a bicycle that does not comply with the provisions of article 1.3.010;
  - b) the use by a rider, within the scope or fringes of a cycling event, of a bicycle that does not comply with the provisions of article 1.3.010.
- a) 自転車競技内または周辺内における条項1.3.010の規定に適合しない自転車の存在;
  - b) 自転車競技内または周辺内における条項1.3.010の規定に適合しない自転車の使用。

All riders and teams, or other entities that a rider may represent (in particular National Federations at races contested by national teams), are responsible for ensuring that all their bicycles comply with the provisions of article 1.3.010 at all times. The presence of a bicycle that does not comply with the provisions of article 1.3.010, within the scope or fringes of a cycling event, shall constitute technological fraud by the rider and the team, or other entity the rider represents, irrespective of whether or not the bicycle has been used during the event.

すべての競技者およびチーム、または他の競技者の代理人(特に、ナショナル・チームが参加している場合には国内連盟)は、そのすべての自転車が常に条項1.3.010の規定に適合することを保証しなければならない。条項1.3.010の規定に適合しない自転車の自転車競技内または周辺内におけるいかなる存在も、自転車が競技において少しでも使用されたかにかかわらず、競技者およびチーム、または問題の競技において競技者を代理する者による技術的不正を構成する。

Technological fraud is subject to a statute of limitation of 10 years from the date of the offence.

技術的不正は違反の日付から10年の時効下にある。

#### Discrimination

##### 差別

**12.4.004** Any person or entity subject to this Part who, by word or deed, demeans, discriminates against or denigrates a person or group of persons in a manner that violates human dignity on the grounds of race, colour, sex, sexual orientation, religion, political belief,



language, ethnic or national origin or social condition shall receive a disciplinary sanction.

当第12部に拘束されるいかなる者(組織等)による、言葉または行為によって、人種、肌の色、性、性的嗜好、宗教、政治信条、言語、少数民族または出身国または社会的な条件の理由として。人間としての尊厳に違反する方法で、人または人のグループを差別または誹謗するふるまいは、懲戒処分を科される。

### Threats

#### 脅迫

**12.4.005** Any person or entity subject to this Part who makes threats shall receive a disciplinary sanction.

当第12部に拘束されるいかなる者(組織等)による脅迫行為は、懲戒処分を科される。

### Coercion

#### 強制

**12.4.006** Any person or entity subject to this Part who, by violent means, threats or in any other way, exerts pressure on a commissaire, classifier or any other authority, to urge them to take, not to take, or to withdraw a given decision shall receive a disciplinary sanction.

当第12部に拘束されるいかなる者(組織等)による、暴力的な方法、脅威によってまたは他のすべての方法により、コミセール、クラシファイアまたは他のすべての権威に対して決定を行うこと、決定を行わないこと、決定を取り下げること強制し、圧力をかける行為は、懲戒処分を科される。

### Endangerment

#### 危険行為

**12.4.007** Any person or entity subject to this Part who exposes another party to an risk of death or injury by a deliberate act or behaviour that is contrary to the regulations regarding safety or care shall receive a disciplinary sanction.

当第12部に拘束されるいかなる者(組織等)による、安全または注意についての規則に違反する故意の行為または行動によって他の当事者を死または負傷の直接の危険にさらす行為は、懲戒処分を科される。

### Fraud

#### 不正

**12.4.008** Any person or entity subject to this Part who defrauds, cheats or acts in an unfair manner in order to obtain a benefit shall receive a disciplinary sanction. The transmission of false information constitutes fraud for the purposes of this provision.

当第12部に拘束されるいかなる者(組織等)による、利益を得るために、不公平な方法で詐取し、不正を行う行為は、懲戒処分を科される。偽情報の伝達はこの条項において不正を構成する。

Fraud is subject to a statute of limitation of 5 years from the date of the offence.

不正は違反の日付から5年の時効下にある。

### Assault

#### 暴行

**12.4.009** Any person or entity subject to this Part who harms the physical integrity of a person shall receive a disciplinary sanction.

当第12部に拘束されるいかなる者(組織等)による、人の身体的高潔性を傷つける行為は、懲戒処分を科される。

**12.4.010** **Defamation and abusive conduct**

#### 名誉毀損および罵倒的行為

Any false oral or written statements with the intention of damaging the reputation of a person shall receive a disciplinary sanction.

人の名誉を傷つけることを意図した、口頭または書面による虚偽の発言は、懲戒処分を科される。

Any use of threatening, abusive or insulting words or behaviour, or display or publication of any writing, sign or other visible representation which is threatening, abusing or insulting shall receive a disciplinary sanction.

脅迫的、罵倒的、侮辱的な言動をとった場合、または脅迫的、罵倒的、侮辱的な文書、標示もしくはその他の可視的表現を表示もしくは公表した場合は、懲戒処分を科される。

*(text modified on 05.05.23).*

## **Suspension of a team registered with the UCI as a result of the Anti-Doping rules**

### **アンチ・ドーピング規則の結果としてのUCI登録チームの資格停止**

**12.4.011** The Disciplinary Commission may suspend a team in accordance with article 7.12 of the UCI Anti-Doping Rules.

懲戒委員会は、UCIアンチ・ドーピング規則の条項7.12に従ってチームを資格停止できる。

## **§ 3 Infractions specific to each discipline**

### **各競技部門特有の違反行為**

#### **Definition**

##### **定義**

**12.4.012** Infractions specific to each discipline may be provided for in the other Parts of the UCI Regulations.

各競技部門に特有な違反行為はUCI規則の他の部に規定される。

## **§ 4 Infractions specific to organisers**

### **主催者に特有の違反行為**

#### **Principle**

##### **原則**

**12.4.013** The Disciplinary Commission is competent to pronounce disciplinary measures for Road cycling as per the table of article 2.12.013 or cases referred to it in accordance with article 2.12.010 B.

懲戒委員会は、ロード競技部門のために条項2.12.013条の表または項2.12.010 Bの表に従って懲戒処分を宣告する資格がある。

For the other disciplines, the Disciplinary Commission may pronounce disciplinary measures as it deems appropriate for the infractions described below.

他の競技部門に対して懲戒委員会は、下記の違反行為に対して委員会が適切とみなす懲戒処分を宣告する資格がある。

#### **Safety failing**

##### **安全欠如**

**12.4.014** Organisers are responsible for order and safety on the race route and in its immediate surroundings. An organiser is responsible for any incident and shall be liable to disciplinary measures unless it can prove that the organisational measures actually implemented met the applicable safety standards and that, taking into account the specific circumstances, these were sufficient in qualitative and quantitative terms.

主催者は、レースルートの上、およびその直近の周囲の秩序と安全に責任がある。主催者はすべてのインシデントに責任があり、実際実施された組織的な手段が適用可能な安全基準を満たして

いて、具体的な状況を考慮して、これらが質に関して、そして質的な条件において十分であったことを証明することができない限り、主催者は懲戒処分に服すべきであることとする。

## Breach of contractual obligations

### 契約上の義務の違反

- 12.4.015** An organiser may receive a disciplinary sanction in the event of an intentional breach of its contractual obligations.  
主催者はその契約上の義務の意図的な違反の場合に懲戒処分を科される。

## Breach of regulatory obligations

### 規則上の義務の違反

- 12.4.016** An organiser may receive a disciplinary sanction in the event of a serious or repeated breach of an obligation established by: the UCI Regulations; the prevailing organiser's guides for the different disciplines; the UCI WorldTour organiser's specifications; the various technical guides as well as any directives or other documents setting out the organiser's obligations.  
組織者は次により規定される義務の重大な、または再三の違反の場合に懲戒処分科される: UCI規則; 諸競技部門のための有用な主催者ガイド; UCIワールドツアー主催者の仕様書; 指示書または主催者の義務を規定している他の文書と同様に様々なテクニカルガイド。

## § 5 Other infringements

### その他の違反行為

#### Definition

##### 定義

- 12.4.017** A person or entity who is subject to this Part 12 must behave in accordance with the principles of trustworthiness, integrity and fair play.  
当第12部に拘束される者(組織等)は信頼性、高潔性およびフェアプレーの原則に従ってふるまわなければならない。

These rules are **breached** by anyone who, in particular:

これらの規則は誰によっても破られる、特に:

- a) behaves in such a manner as to harm the image, reputation or interests of cycling or the UCI;
  - b) fails to respect the decisions and/or instructions of judicial bodies, commissions or other UCI authorities;
  - c) does not comply with the instructions given by commissaires;
  - d) behaves in a **disreputable** manner **which** contravenes the basic rules of decency;
  - e) seriously or repeatedly breaches any provision of a UCI regulation that is not specifically punished;
  - f) behaves in another way that is unsporting.
- a) 自転車競技またはUCIのイメージ、評判または利益を損なうような態度の行動;
  - b) 司法当局、委員会または他のUCI当局の決定および/または指示を尊重しない;
  - c) コミセールにより与えられた指示に従わない;
  - d) **恥ずべき行為により**、品位の基本的規則に違反する;
  - e) 著しくまたは繰り返し、特に罰が規定されていないUCI規則の条項に違反する;
  - f) スポーツマンらしくない態度で行動する。

*(text modified on 05.05.23).*

## Chapter V ORGANISATION 第 V 章 組織

### § 1 Commissaires' Panel コミセールパネル

#### Definition and jurisdiction 定義と管轄権

**12.5.001** The Commissaires' Panel is competent to judge and sanction all race incidents according to the tables of race incidents applicable to the different disciplines. Except for Road cycling, the Parts of the Regulations pertaining to the different disciplines may contain specific provisions conferring competence to the Commissaires' Panel to sanction other infringements.

コミセールパネルは諸競技部門に適用可能なレースインシデントの表に従い、すべてのレースインシデントを判断し、制裁する資格がある。ロード競技を除いて、諸競技部門についての規則の部は、他の違反を制裁するコミセールパネルに資格を付与する具体的条項に相当する。

Before making its decision, the Commissaires' Panel may summon and hear the party concerned if the circumstances so warrant.

その決定をする前に、状況が保証するならば、コミセールパネルは関係する当事者を召喚し、聴聞することができる。

The Commissaires' Panel may issue decisions on race incidents of which it becomes aware until the moment it is disbanded.

コミセールパネルは、解散以前に気づいたレースインシデントについて決定することができる。

A race incident, whether it has been sanctioned, not sanctioned or escaped the attention of the Commissaires' Panel, may not be reviewed, unless the improper conduct constitutes an infringement within the jurisdiction of the Disciplinary Commission in accordance with this Part.

レースインシデントは、それが制裁されたか、制裁されなかったか、またはコミセールパネルの注意を免れたかどうかにかかわらず、不適切な行為が当第12部に応じた懲戒委員会の管轄権内における違反でない限り、再調査することはできない。

If a commissaire considers that a race incident is also likely to constitute an infringement within the jurisdiction of the Disciplinary Commission, he must report this to the UCI.

コミセールは、レースインシデントが、懲戒委員会の管轄内における違反を構成しそうであるとみなした場合、これをUCIに報告しなければならない。

#### Notification 通知

**12.5.002** Decisions are notified by means of the publication of a communiqué by the Commissaires' Panel. They may also be notified verbally to the individual in question or his team.

決定は、コミセールパネルのコミュニケ発行により通知される。通知はまた口頭で、問題の個人または彼のチームに対して行うことができる。

Any appeal under the terms of article 12.4.001 must be lodged within ten days of notification of the decision.

条項12.4.001の条件の下でのいかなる不服申立ても、決定の通知から10日以内になされなければならない。

The Disciplinary Commission may, at its own initiative or upon request, decide to

suspend the implementation of a decision by the Commissaires' Panel.

懲戒委員会は、それ自身の発議または要求により、コミセールパネルによる決定の履行を中断することを決定できる。

## § 2 Disciplinary Commission

### 懲戒委員会

#### Composition

##### 構成

12.5.003

The Disciplinary Commission is composed of a President and members appointed by the UCI Management Committee.

懲戒委員会は、UCI理事会によって任命された委員長とメンバーから構成される。

The members of the Disciplinary Commission may not exercise any function for the UCI nor be UCI employees or Commission members, with the exception of the UCI Arbitral Board.

懲戒委員会のメンバーは、UCI仲裁委員会を除いてUCIのためにいかなる職務も行使してはならず、UCI職員または委員であってはならない。

The President of the Disciplinary Commission cannot serve more than two terms of four years in total, whether continuously or interruptedly. He/she can continue to serve as a member in between terms as President or after reaching the term limit.

懲戒委員会の委員長は、継続的か断続的かを問わず、合計2期4年を超えて在任することはできない。委員長在任1期目と2期目の間、または合計任期満了後も、引き続きメンバーとして活動できる。

*(text modified on 05.05.23).*

#### Jurisdiction

##### 管轄権

12.5.004

Unless otherwise specifically provided, the Disciplinary Commission has jurisdiction to judge and sanction infringements contained in this Part, and the UCI Regulations. This jurisdiction may be exercised regardless of whether the alleged violation has already been sanctioned by the Commissaires' Panel in accordance with the table of race incidents.

別途明確に規定されていない限り、懲戒委員会は、当第12部およびUCI規則に含まれる違反を判断し、制裁する管轄権を有する。この管轄権は、違反への申立てに対してコミセールパネルがすでにレースインシデントのテーブルに従って制裁を課しているかどうかを問わず行使することができる。

The Disciplinary Commission also has jurisdiction ~~on appeals~~ concerning race incidents in the following circumstances:

懲罰委員会はまた、以下の状況におけるレースインシデントに関する管轄権を有する:

- To hear appeals against the fines listed under the terms of article 12.4.001 lit. a to d. Such appeals must contain a description of the events and a copy of the decision by the Commissaires' Panel that is contested.

- 条項12.4.001のa～d項に記載された罰金に対する不服申立てを審理すること。かかる不服申立てには、そのレースの状況に関する説明と不服申立ての対象となるコミセールパネルが下した決定の写しが必要である。

- To decide in first instance all race incident infringements which i) may have an influence on the sporting conduct or result of an event, or ii) which concern the unauthorised use of equipment, or iii) which relate to the ineligibility of a rider to take part in an event. In either of these circumstances, the Disciplinary Commission shall have jurisdiction to review the infringement in case the facts were not observed by

the Commissaires' Panel or in case all relevant facts for the assessment of the infringement were not available at the time the Commissaires' Panel disbanded. In the latter case, the decision of the Disciplinary Commission replaces the decision of the Commissaires' Panel, whether a sanction was imposed or not. The Disciplinary Commission may apply sanctions which are provided for in the discipline's table of race incidents and/or those listed in article 12.1.002.

- 以下のようなレースインシデントに関する違反行為のすべてについて第一審として決定を下すこと。

i) 競技の進行または結果に影響を及ぼす可能性のあるもの ii) 機材の不正使用に関するもの iii) 競技者の競技参加資格停止に関するもの。いずれの場合においても、コミセールパネルによって当該事実が確認されなかった場合、またはコミセールパネルが解散した時点で違反行為の評価に必要なすべての関連事実が入手できなかった場合には、懲戒委員会がその違反行為を審査する管轄権を有する。後者の場合、制裁の有無にかかわらず、懲戒委員会の決定がコミセールパネルの決定の代わりとなる。懲戒委員会は、当該種目のレースインシデント表および/または条項 12.1.002に記載の制裁を適用できる。

~~Except in cases of appeal, the UCI refers to the Disciplinary Commission.  
不服申立ての場合を除いて、UCIは懲戒委員会に付託する。~~

The Disciplinary Commission shall assess the admissibility of the cases referred to it and may refer any case which it considers inadmissible or which does not fall within its competence to the UCI or any other competent judicial body.

懲戒委員会は付託された事案の許容性について評価を行い、許容しがたいと判断した事案または自身の権限内にはないと判断した事案については、UCIまたはその他の権限のある裁判所等に付託するものとする。

(text modified on 03.06.21; 05.05.23)

### Secretariat 事務局

#### 12.5.005

The UCI Management Committee shall provide the Disciplinary Commission with a Secretariat responsible for all administrative tasks, communications and notifications by the Disciplinary Commission.

UCI理事会は懲戒委員会に、懲戒委員会によるすべての管理業務、通信および通知書に責任を持つ事務局を提供する。

All correspondence to the Disciplinary Commission shall be sent to the Secretariat at the following address:

懲戒委委員会へのすべての通信は以下のアドレスにより事務局に送られることとする:

UCI Disciplinary Commission  
c/o Union Cycliste Internationale  
CH-1860 Aigle  
[Disciplinary.Commission@uci.ch](mailto:Disciplinary.Commission@uci.ch)

The Secretariat shall be responsible for sending any notifications and communications to parties on behalf of the Disciplinary Commission. Notifications and communications shall be sent to the email addresses provided by the parties.

事務局は、懲戒委員会を代理して通知書と通信を当事者に送ることについて責任がある。通知書と通信は当事者によって提供された電子メールアドレスに送られることとする。

### Confidentiality 秘密

#### 12.5.006

The Disciplinary Commission shall ensure that any information disclosed in respect of the procedure which is not in the public domain shall remain confidential.

懲戒委員会は、公開領域にない手続について明らかにされたいかなる情報も秘密を保つことを保証しなければならない。

All parties, as well as the Secretariat, witnesses, experts, interpreters or any other person involved in the procedure are required to respect the confidential nature of any information of which they become aware during the procedure.

すべての当事者、とりわけ事務局、証人、専門家、通訳またはすべての手続に関わる人は、手続中に気づきたいかなる情報についてもその秘密性を尊重することを要求される。

However, the above paragraph does not restrict the UCI's right to make public the existence and progress of an ongoing case, as well as its outcome.

しかしながら、上記の節は、結果のみならず進行中の事案の存在と進展を公開するUCIの権利を制限しない。

### § 3 National Federations

#### 国内連盟

#### Competence

##### 権限

#### 12.5.007

Race incidents occurring during events on a national calendar are judged and sanctioned by the National Federation of the organiser of the event according to its own rules.

国内競技日程上の大会中に発生したレースインシデントは、大会主催者の国内連盟により、その規則に従って判断され制裁される。

National Federations may not introduce other race incidents that constitute infringements, nor sanctions, other than those contained in this Part.

国内連盟は、当第12部に含まれない違反、制裁を構成する他のレースインシデントを導入しない。

#### Obligation to prosecute

##### 起訴する義務

#### 12.5.008

A National Federation shall be obliged to initiate a disciplinary procedure against the licence holders concerned whenever it becomes aware of an infringement of the UCI Regulations for which it is competent.

国内連盟は、UCI規則違反に気づき、適格である場合は関与したライセンス所持者に対する懲戒処置を主導する義務がある。

The National Federation must ensure a fair procedure for its licence holders.

国内連盟はそのライセンス所持者のための公正な手続を保証しなければならない。

#### Referral by the UCI

##### UCIによる照会

#### 12.5.009

If, in the event of an infringement of the UCI regulations, a National Federation does not act, the UCI, after having requested that this should happen, shall have the right to refer to the Disciplinary Commission which shall subsequently have exclusive competence to deal with the case.

UCI規則違反に国内連盟が行動しない場合に、UCIは行動を要請後に、事案を扱う排他的な権能を持つ懲戒委員会に付託する権利を持つ。

Moreover, the National Federation in question shall be liable to disciplinary sanctions. さらに、問題の国内連盟は懲戒処分に服すべきとする。

## UCI Appeals UCI不服申立て

**12.5.010** The UCI shall have the right to appeal any disciplinary decision made by a National Federation. This right shall be set out in the regulations of National Federations. Failing this, an appeal may be lodged with the Disciplinary Commission which shall then have exclusive jurisdiction.

UCIは、国内連盟による懲戒決定に対して不服を申立てる権利を有する。この権利は国内連盟の規則において規定されるものとする。これがない場合、不服申立ては、排他的管轄権を持つ懲戒委員会に申立てることができる。

## Delegation of competence 権能を持つ代表

**12.5.011** The Disciplinary Commission shall exercise the Management Committee's competence to impose fines on National Federations. The competence of the Management Committee to suspend National Federations cannot be delegated. 懲戒委員会は、国内連盟に罰金を課す理事会の権限を行使する。国内連盟を資格停止する理事会の権限は委任できない。

## Appeals to the UCI UCIへの不服申立て

**12.5.012** If, according to a National Federation's regulations, a licence holder does not have the option to bring an appeal regarding a decision against him, he may lodge an appeal with the UCI Disciplinary Commission if a suspension of one month or more has been imposed. This appeal must be lodged within 30 days of the communication or, failing that, of the publication of the decision taken. The Disciplinary Commission decides in the final instance.

国内連盟の規則に従い、ライセンス所持者が自己に対する裁定について不服申立てを行う選択権を持たない場合、1ヶ月以上の資格停止が課されたならば、当該ライセンス所持者はUCI懲戒委員会に不服を申立てることができる。この不服申立ては通知から、または(通知がない場合は)、裁定の公表から30日以内に提出されなければならない。懲戒委員会は最終段階の決定をする。

## § 4 Court of Arbitration for Sport (CAS) スポーツ仲裁裁判所(CAS)

### Appeals 不服の申立て

**12.5.013** Decisions of the Disciplinary Commission may be appealed to the Court of Arbitration for Sport. 懲戒委員会の決定に対する不服は、スポーツ仲裁裁判所に申立てることができる。

Only the UCI and the parties to the procedure may appeal the decision of the Disciplinary Commission.

UCIと手続の当事者のみが懲戒委員会の決定に不服を申立てることができる。

### Time limits for appeal 不服申立ての期限

**12.5.014** Appeals must be filed with the Court of Arbitration for Sport within 21 days of the date the appellant was notified of the appealable decision.

不服申立ては、不服申立人が申立て可能な裁定を通知された日から21日以内にスポーツ仲裁裁判所に提出しなければならない。



## Chapter VI PROCEDURE – DISCIPLINARY COMMISSION 第 VI 章 手続き – 懲戒委員会

### § 1 Preliminary provision 予備条項

#### Principle 原則

**12.6.001** The provisions of this chapter are intended to ensure the simple, efficient and speedy handling of the cases submitted, in particular through the cooperation of the parties and representatives involved, while respecting the essential procedural guarantees and in particular the right to be heard.

この章の条項は、必須の手続上の保証と、特に聴聞の権利を尊重しつつ、関係当事者と担当者の協力を通して、付託された事案の簡潔で、効率的で、速やかな取り扱いを保証することを意図している。

*Except in cases of appeal pursuant to article 12.4.001, cases are referred to the Disciplinary Commission solely by the UCI.*

*条項12.4.001に基づく不服申立ての場合を除き、事案はUCIによってのみ懲戒委員会に付託される。*

The Disciplinary Commission shall determine the applicable procedure taking into account all procedural guarantees.

懲戒委員会はすべての手続上の保証を考慮し、適用可能な手続を決定する。

Any procedural issue which is not provided for in this Part or in the UCI Regulations shall be decided by the Disciplinary Commission.

当第12部またはUCI規則において規定されていない手続上の問題は、いかなるものも懲戒委員会により決定される。

*(text modified on 05.05.23).*

### § 2 Assignment of cases 事案の割当て

#### Appointment of the judge by the Secretariat 事務局による審判者の指名

**12.6.002** As soon as the procedure is opened, the Secretariat shall appoint a single judge from among the members of the Disciplinary Commission in consultation with the President of the Disciplinary Commission.

手続が開始されたなら直ちに、事務局は懲戒委員会の委員長との相談において、懲戒委員会のメンバーの中から1人の審判者を指名する。

Depending on the circumstances, the Secretariat may decide to appoint a panel of three judges.

状況に依り事務局は、3人の審判者のパネルを任命することを決定できる。

### § 3 Impartiality and challenge 公平さと忌避

#### Impartiality 公平

**12.6.003** The Disciplinary Commission takes decisions in a completely impartial manner.

懲戒委員会は完全に公平な方法で決定する。

## Challenge

### 忌避

#### 12.6.004

If the impartiality of a member of the Disciplinary Commission can legitimately be questioned, he cannot be appointed to rule on the case in question.

懲戒委員会のメンバーの公平さが合理的に疑問視されるならば、彼は問題の事案において裁定するように指名されることができない。

Members of the Disciplinary Commission shall immediately disclose any circumstance likely to affect their impartiality.

懲戒委員会のメンバーは直ちに、彼らの公平さに影響しうるいかなる状況も明らかにする。

Any request for challenge must be sent to the Secretariat within seven (7) days of the party requesting the challenge becoming aware of, or ought reasonably to have become aware of, the motive of the challenge.

忌避を求めるいかなる要求も、忌避を求める当事者が忌避の動機に気づいた時または合理的に気づくことが当然である時から、7日以内に事務局に送付されなければならない。

A decision concerning a challenge request against a member of the Disciplinary Commission shall be taken by the Commission's President, after having invited the member in question to submit his observations in writing. The decision cannot be the subject of a separate appeal.

懲戒委員会のメンバーに対する忌避要求に関する決定は、問題のメンバーに書面による彼の意見を提出するよう要請した後に、委員長によってなされる。決定は別個の不服申し立ての主題とならない。

If the request for challenge concerns the President of the Disciplinary Commission, the Secretariat shall appoint another member to decide on the request.

忌避の要求が懲戒委員会の委員長に関するならば、事務局は別のメンバーに要求を裁定するよう指名する。

## § 4 Procedure

### 手続き

#### Language of the procedure

##### 手続きの言語

#### 12.6.005

The procedure is conducted in one of the two official languages of the UCI, namely English or French.

手続は、UCIの2つの公用語のうちの1つ、すなわち英語またはフランス語により実施される。

The Disciplinary Commission shall determine the language to be used during the procedure. A document drawn up in another language must be accompanied by a translation into the language of the procedure, at the expense of the party submitting the document.

懲戒委員会は、手続きにおいて使われる言語を決定する。別の言語で作成された文書は、文書を提出した当事者の費用で手続の言語への翻訳を添付されなければならない。

The Disciplinary Commission is free to accept or disregard a document submitted in a language other than that of the procedure. The Disciplinary Commission may dispense with the translation of documents in a language understood by the parties and the Disciplinary Commission.

懲戒委員会は自由に、手続き以外の言語で提出された文書を受け入れるか、無視することができ

る。懲戒委員会は当事者と懲戒委員会によって理解される言語での文書翻訳を省くことができる。

### Written procedure – Hearing

#### 文書手続き – 聴聞

12.6.006

The procedure may be conducted in writing. The parties present written observations and evidence.

手続は書面において実施することができる。当事者は書面により意見と証拠を示す。

The Disciplinary Commission may, on its own initiative or at the request of one of the parties, summon the parties to a hearing.

懲戒委員会は、その主導において、または当事者の一方の要求により、当事者を聴聞に召喚することができる。

The hearings may be conducted by electronic means (telephone or video conference).

聴聞は電子的手段(電話またはテレビ会議)により行うことができる。

The hearing shall be conducted in the language of the procedure. Each party may be assisted, at its own expense, by an independent interpreter. The parties are responsible for ensuring the participation in the hearing of the interpreters required for the witnesses and experts they have requested. The Disciplinary Commission may dispense with interpreting for a language understood by the parties and the Disciplinary Commission.

聴聞は手続きの言語で実施される。各当事者は自身の費用負担で独自の通訳により補助されることができる。当事者は、彼らが依頼した証人と専門家のために必要な通訳の聴聞参加を保証することについて責任がある。懲戒委員会は、当事者と懲戒委員会によって理解される言語に通訳することを省くことができる。

The Disciplinary Commission may limit or refuse the appearance of a witness or expert, or all or part of their testimony, if it is not considered relevant.

それが関連するとみなされないならば、懲戒委員会は証人または専門家、または彼らの証言のすべてまたは部分を制限するか、拒絶することができる。

After the conclusion of the hearing, the parties are not authorised to provide additional evidence or written conclusions, unless the Disciplinary Commission decides otherwise.

懲戒委員会が違った形で決定しない限り、聴聞の結論後に、当事者は追加の証拠を提供すること、または書面による結論について権限を与えない。

The Disciplinary Commission may proceed and render its decision even if a party, witness, expert or interpreter does not appear at the hearing.

当事者、証人、専門家または通訳が聴聞に出席しなくても、懲戒委員会は進行し、その裁定を下すことができる。

### Further investigation

#### さらなる調査

12.6.007

In principle, the Disciplinary Commission reaches a decision on the basis of information submitted by the parties. However, the Commission may proceed with further investigative measures.

原則として、当事者によって提出された情報に基づいて懲戒委員会は裁定に達する。しかし、委員会はさらなる調査の手段を続行できる。

The Disciplinary Commission may, in particular, and at any time, require one or more parties to provide further written submissions, produce complementary

documentation or submit declarations from additional witnesses.

懲戒委員会は、特に、いつでも、一方または双方の当事者にさらなる書面による具申を提出し、補足的な書類を提示するか、追加の証人から陳述を提出することを要求することができる。

The Commission may also conduct investigations (summons of witnesses, appointing an expert, etc.).

委員会はまた調査(証人の召喚、専門家の指名など)を実施することができる。

## § 5 Evidence

### 証拠

#### Miscellaneous means of evidence

##### 証拠の種々の事由

#### 12.6.008

Infringements may be established by any reliable means of evidence.

違反行為は証拠の信頼できる事由により規定できる:

The means of evidence are, in particular:

証拠の事由は、特に:

- a) documents;
- b) official reports;
- c) the statements of the parties;
- d) witness statements;
- e) audio or video recordings;
- f) expert opinions;
- g) any other evidence relevant to the case.

- a) 書類;
- b) 公式報告書;
- c) 当事者の陳述;
- d) 証人の陳述;
- e) 音声または映像記録;
- f) 専門家の意見;
- g) 事案に関連する他の証拠

#### Statements made by commissaires

##### コミセールによる陳述

#### 12.6.009

Statements made by commissaires in reports and minutes shall have probative force unless proven otherwise.

違った形で証明されない限り、報告書と議事録でのコミセールによる陳述は立証力を持つ。

#### Free assessment of evidence

##### 証拠の自由な評価

#### 12.6.010

The Disciplinary Commission freely assesses the evidence. In particular, it may take into consideration the attitude of the parties, for example failure to comply with a personal summons, refusal to answer a question from the Disciplinary Commission or produce the required means of evidence.

懲戒委員会は自由に証拠を評価できる。特に、それは当事者の態度、たとえば、個人召喚に従わない、懲戒委員会からの質問に答えない、または証拠の必要とされる事由の提出をしない、を考慮することができる。

#### Burden and standard of proof

##### 証拠の挙証責任と標準

- 12.6.011** The burden of proof for infringements of the provisions of this Part shall lie with the UCI. The UCI shall establish the infringement of a provision of the UCI Regulations to the comfortable satisfaction of the Disciplinary Commission.  
当第12部の条項違反の挙証責任はUCIにある。UCIは懲戒委員会が十分に納得できるようUCI規則の条項の違反を挙証しなければならない。

## § 6 Notification, time limits and entry of decisions into effect 通知、期限および裁定の発効

### Principle

#### 原則

- 12.6.012** Unless otherwise provided for in this Part 12, the Disciplinary Commission shall fix the procedural time limits.  
当第12部に違った形で規定されない限り、懲戒委員会は手続の期限を定めるものとする。

If a party does not respond within the time limit set by the Disciplinary Commission, the latter may nevertheless proceed to investigate the case and pronounce its decision.

当事者が懲戒委員会による期限内に応答しない場合、委員会はそれにもかかわらず、この事案を調査し、その裁定を宣告することを続行することができる。

Once it has been referred to, the Disciplinary Commission is not bound by the conclusions of the parties.

それが決定されたなら、懲戒委員会は当事者の結論に拘束されない。

### Notification

#### 通知

- 12.6.013** A communication shall be considered as notified as soon as it has been sent to the addressees by email, unless the Disciplinary Commission decides otherwise. The burden of proof that the addressee was, without his fault, not in a position to have knowledge of such communication shall be on the addressee.  
通信は、懲戒委員会が違った形で決定しない限り、それがEメールによって受信者に送られると同時に通知されたものとみなされる。受信者が過失なく、その通信に関して知る場所にいなかったことの立証責任は受信者にあるものとする。

Notifications may also be sent to the addressee's National Federation. These shall be considered to have been received by the addressee three days after dispatch to the National Federation.

通知はまた受信者の国内連盟に送られる。これらは、国内連盟に発信の3日後に受信者によって受信されたとみなされる。

### Extension of time limits

#### 期限の延長

- 12.6.014** The Disciplinary Commission may, upon a reasoned request, extend the time limits, provided that the request is made before the expiry of the initial time limit set by the Disciplinary Commission or established in compliance with this Part.  
懲戒委員会は、懲戒委員会または当第12部に従って規定された当初の期限満了前に理由を添えて要請された場合のみ、期限を延長することができる。

### Entry into effect of decisions

#### 裁定の発効

- 12.6.015** Unless otherwise specified, decisions shall enter into effect immediately after

notification of the operative part.

別段の定めがない限り、裁定は本文の通知の直後に発効する。

The Disciplinary Commission may decide to communicate the operative part of the decision to the parties before providing the associated reasons.

懲戒委員会は、裁定の本文を、関連した理由を提供する前に当事者に伝達することを決定できる。

### § 7 Procedural costs

#### 手続の費用

#### Procedural costs in the event of the termination of the procedure without imposition of a sanction

##### 制裁の賦課なく手続が終了する場合の手続の費用

12.6.016

Unless otherwise decided, the UCI shall bear the costs of a procedure in the event of the termination of the procedure without the imposition of a sanction.

違った形で決定しない限り、UCIは制裁の賦課のない手続終了の場合に手続費用を負担する。

A party may be obliged to pay all or part of the costs in the event of the termination of the procedure when it can be reproached for having initiated the procedure or hindering the progress of the procedure.

当事者は、それが手続を開始したことについて、または手続の進捗を妨げていることを非難されることができる場合、手続終了時に費用のすべてまたは一部を支払うことを義務づけられることがある。

#### Procedural costs in the event of a sanction

##### 制裁が与えられる場合の手続の費用

12.6.017

The party that is sanctioned bears the costs of the procedure.

制裁される当事者は手続の費用を負担する。

If several parties are sanctioned, the costs of the procedure are distributed according to the parties' degrees of culpability.

いくつかの当事者が制裁されるなら、手続の費用は当事者の過失性の程度に従って分配される。

The procedural costs may be reduced to a contribution or waived depending on the circumstances, in particular taking into account the financial situation of the parties.

手続の費用は、当事者の財務状況を特に考慮し、状況に依存して、寄与に縮減されるか、放棄されることができる。

#### Procedural allowance

##### 手続の手当

12.6.018

No allowances are awarded for procedures brought before the Disciplinary Commission apart from in exceptional circumstances and at the discretion of the Disciplinary Commission.

手当は、例外的な状況および懲戒委員会の裁量の場合を別として、懲戒委員会の前にもたらされた手続のためには授与されない。

### § 8 Acceptance of Consequences

#### 措置の受容

#### Principle

### 原則

**12.6.019** The UCI may propose an Acceptance of Consequences to any person or entity who acknowledges the facts alleged against them. Such acceptance shall constitute an agreement between the UCI and the person or entity concerned and shall terminate the proceedings.

UCIは、違反を申立てられた者(組織等)が当該事実を認めた場合、当該人または組織等に措置の受容を提案することができる。かかる受容はUCIと関係する者(組織等)の間の合意を構成するものとし、訴訟手続きは終了する。

The agreement must be ratified by the Disciplinary Commission.

合意書は懲戒委員会により追認されなければならない。

## § 9 Official languages

### 公式言語

#### Principle

##### 原則

**12.6.020** This Part exists in the UCI's two official languages, French and English. In the case of any discrepancy, the French version shall prevail.

当第12部はUCIの2つの公式言語、すなわち、フランス語および英語で作成されている。不一致がある場合には、フランス語版を優先する。

## Chapter VII PROCEDURE - ARBITRAL BOARD

### 第1章 手続き – 仲裁委員会

#### § 1 General 一般事項

- 12.7.001** Unless otherwise specified, any dispute between licence holders or persons or authorities subject to the UCI Constitution and Regulations over the application or interpretation thereof, shall be submitted to the UCI Arbitral Board (hereinafter Arbitral Board).  
別段の定めがない限り、UCI定款および規則の適用または解釈を巡り、UCI定款および規則の規定に従って、ライセンス保有者間、個人間、または所管間に起こった争議は、いかなるものもUCI仲裁委員会（以下仲裁委員会）に提出されなければならない。  
*(text modified on 06.04.05; 1.01.10).*
- 12.7.002** A **case** shall be **lodged by means of a** petition.  
**事案は申請により提出される。**  
*(text modified on 1.01.10).*
- 12.7.003** [abrogated on 1.01.10].
- 12.7.004** Disputes between National Federations shall be submitted to CAS in accordance with article 75 of the UCI Constitution.  
NF間の争議は、UCI定款の条項75に従って、CASに提起される。  
*(text modified on 1.01.10).*
- 12.7.005** Licence-holders and other parties subject to the UCI Constitution and Regulations shall submit all disputes and disagreements to the authorities stipulated in that Constitution and Regulations.  
UCI定款および規則を条件として、ライセンス保有者およびその他の当事者は、すべての争議および意見の相違を、UCI定款および規則に規定されている所管に対して提起する。  
  
Any person, organisation or body which fails to **enact** the decision **promptly and in full** shall be suspended as of right until **the decision has** been **completely implemented**.  
**即時かつ完全に裁定履行しなかった個人、主催者あるいは機関は、裁定が完全に履行されるまでその権利を停止される。**  
*(text modified on 1.07.00).*
- 12.7.006** An appeal may only brought before the **ordinary** courts **after** all the **appeals** provided for **by** the UCI Constitution and Regulations have been exhausted.  
UCI定款および規則に規定された**不服申立て**をすべて試みるまで、通常の裁判所には上訴してはならない。
- 12.7.007** Any **court** action **initiated** against the UCI shall be brought exclusively before the **competent** court of the Swiss canton in which the UCI has its headquarters, even **when** third-party **or guarantee** proceedings are involved. The plaintiff may not **claim any related actions** whatsoever.



UCIに対して開始されたいかなる法的訴えも、第三者または保証の訴訟手続きが関係している時であっても、UCI本部が所在するスイスの州の管轄裁判所に独占的に提訴される。原告はいかなる関連訴訟も提起してはならない。

## § 2 UCI Arbitral Board UCI仲裁委員会

### Competence

#### 権限

#### 12.7.008

Unless otherwise specified, the Arbitral Board shall decide **on**:  
別段の定めがない限り、仲裁委員会は以下の事項を決定する:

- a) any dispute between licence-holders and/or persons and/or entities subject to the UCI Constitution and Regulations **when a dispute concerns** the application or interpretation thereof;

UCI定款および規則を条件として、適用と解釈に関するライセンス保有者および/または人および/または団体間のすべての争議。

争議がその適用または解釈に関係する時に、ライセンス所持者および/または人および/または団体間のいかなる争議でもUCI定款と規則を条件とする;

- b) any other form of contractual dispute between the same parties as far as it **relates to** the sport of cycling and **that** the parties **have** not expressly **agreed an alternative** system of resolution of the dispute. **In particular**, this shall apply to the **contracts** between riders and teams. In case of doubt, the competence of the Arbitral Board is presumed.

自転車スポーツに関する限り、また当事者が争議の諸解決方法について明らかに合意しない限り、同じ当事者間のあらゆる形態の契約上の争議。これは特に競技者とチームの間の契約に適用するものとする。疑いある場合、仲裁委員会の権能の存在が推定される。

The competences of the Licence Commission and the Court of Arbitration for Sport (hereafter **CAS**) are reserved.

ライセンス委員会およびスポーツ仲裁裁判所(以下CAS)の法的権能は留保される。

(text modified on 06.04.05; 1.01.10).

#### 12.7.009

The Arbitral Board **does** not **have competence over** affairs **concerning disciplinary matters**, doping, safety and the conditions of the sport or the World Championships or Olympic Games.

ドーピング、スポーツの安全と健康状態、または世界選手権大会やオリンピック競技大会の懲戒事項に関して、仲裁委員会は管轄権を有しない。

(text transposed from Art. 12.3.010 on 1.01.16).

#### 12.7.010

The Arbitral Board shall seek to resolve disputes by conciliation whenever possible. In this context, the sole arbitrator or panel may apply appropriate measures at any time.

仲裁委員会は、可能な時はいつでも調停によって論争を解決することに努めるものとする。この文脈において、唯一の仲裁人またはパネルはいつでも適切な手段を適用することができる。

The sole arbitrator or the panel may, at any time, decide to **resolve** the dispute in accordance with the Arbitral Board's rules of procedure.

唯一の仲裁人またはパネルはいつでも、仲裁委員会規則の手續に従った論争の解決を決定できる。

A **agreement by** the parties may be **the subject of** a decision **by** the Arbitral Board.  
当事者による協定は仲裁委員会による決定の主題となりうる。  
(text modified on 06.04.05; 1.01.10; 1.01.16).

### Procedures

#### 手続き

Rules of Procedure of the Arbitral Board  
仲裁委員会の手続きに関する規則

### Composition of the panel

#### パネル構成

#### 12.7.011

Subject to **the provisions below**, **cases** brought before the Arbitral Board shall be heard by a panel of three members.

**以下の条項**を条件として、仲裁委員会に提起された問題は3名のメンバーによるパネルによって聴取されなければならない。

**A** member **is** appointed by the **plaintiff** and one by the **defendant**. The President of the panel **is** appointed by the **President** of the Arbitral Board.

メンバーの1人は**告訴人**に、もう一人は**被告**によって指名される。パネルの委員長は仲裁委員会の委員長が指名する。

The appointment by the **plaintiff shall** be made **with the petition** and **the appointment by the defendant** within the time limit set by the **President** of the Arbitral Board. If a party should fail to appoint a member, **the** appointment **is** made by the President of the Arbitral Board.

**告訴人**による指名は、要請によりなされなければならず、**被告**による指名は仲裁委員会委員長が設定する期限内になされなければならない。もし、当事者がメンバーを指名できない場合、仲裁委員会委員長が指名する。

In the event that there are multiple **plaintiffs or defendants**, the appointment shall be made by **the mutual agreement of the parties in question (plaintiffs and/or defendants respectively)**. Failing **agreement and the communication of the name of the appointed arbitrator** within the set deadline, the appointment shall be made by the President of the Arbitral Board.

多数の**告訴人または被告**がいる場合、指名は関係する当事者間(それぞれの**告訴人**および/または**被告**)の共通の同意によって行われる。メンバー指名の合意がなされず、設定された期限内にその指名が伝えられなかった場合、仲裁委員会委員長が指名する。

If the **President** has appointed a member of the panel, he may not himself **become a member** of the panel.

もし委員長がパネルメンバーを指名した場合、彼自身はパネルメンバーとなることはできない。

The **President** may delegate other tasks incumbent on him under the rules of procedure to a person appointed **in accordance with** article 12.7.012 below.

委員長は、条項12.7.012以下に従い人を指名するための手続きの規則により課されるその他の仕事を代行することができる。

(text modified on 1.01.10).

#### 12.7.012

The Arbitral Board is composed of a President and members appointed by the UCI Management Committee.

仲裁委員会は、UCI理事会によって任命された1名の委員長と複数のメンバーで構成される。

The members of the Arbitral Board may not exercise any function for the UCI nor be UCI employees or Commission members, with the exception of the UCI Disciplinary

## Commission.

仲裁委員会のメンバーは、UCI懲戒委員会を除いてUCIのためにいかなる職務も行使してはならず、UCI職員または委員であってはならない。

The President of the Arbitral Board cannot serve more than two terms of four years in total, whether continuously or interruptedly. He/she can continue to serve as a member in between terms as President or after reaching the term limit.

仲裁委員会の委員長は、継続的か断続的かを問わず、合計2期4年を超えて在任することはできない。委員長在任1期目と2期目の間、または合計任期満了後も、引き続きメンバーとして活動できる。

~~The members are appointed by the UCI Management Committee.~~

~~メンバーは、UCI理事会が指名する。~~

~~(text modified on 1.01.10; 05.05.23).~~

### 12.7.013

The panel shall be composed of a single member in the following cases:

以下の状況においては、パネルは1人で構成される。

- with the agreement of the parties. In this case, the single member shall be appointed by **the** mutual consent of the parties or, failing agreement on this point, by the **P**resident of the Arbitral Board, **and** in any case, **from** among the people appointed according to article 12.7.012;
- **upon the** decision of the **P**resident of the Arbitral Board (particularly in urgent cases or when the disputed sum is less than CHF 50,000).
- 当事者の合意による。この場合、当事者間の共通同意により、またはこの点で合意がない場合、いかなる場合も条項12.7.012に従った人の中から、単一のメンバーは仲裁委員会委員長によって指名される
- (特に緊急な事態、あるいは争議の額が50,000スイスフラン以下の場合)で仲裁委員会委員長が決定した場合。

The sole arbitrator **may** not have the nationality of one of the parties, unless the other party **so** agrees. In this regard, **the** UCI is considered **to be a** party without nationality. 単独調停者は、他の当事者の合意がない限り当事者の一人と同一国籍としない。これに関して、UCIは無国籍の当事者とみなされる。

The reference to the "**P**resident of the panel" or to the "panel" in **this** chapter not only includes the "**P**resident of the panel" of three arbitrators **and** the complete "panel" of three arbitrators, but also, if applicable, its single member, i.e. the sole arbitrator.

本章における「パネル委員長」あるいは「パネル」についての参照は、3調停人のそれぞれ完全な「パネル」の3調停人の「パネル委員長」だけでなく、該当する場合には、1人のメンバーすなわち単独調停人の場合も含むものとする。

~~(text modified on 1.01.10).~~

### 12.7.014

Any arbitrator with a personal interest in a case must withdraw from it.

個人的に利害のあるいかなる調停人も、関与してはならない。

### 12.7.015

Any dispute concerning the composition of the panel shall be settled by the **P**resident of the Arbitral Board or, if it involves his **personally**, by his deputy.

パネルの構成に関するあらゆる論争は、仲裁委員会委員長または、もし彼が**個人的に**関与している場合その代理により処理される。

~~(text modified on 1.01.10).~~

## Introduction and preparation

### 導入と準備

12.7.016

**All cases are** lodged **by means of** a petition including:

あらゆる**事案**は、以下の事項を含めた申立書として提出しなければならない:

- i. the surname and first name or denomination of the **plaintiff**,
  - ii. the full address of the domicile or the headquarters of the **plaintiff**,
  - iii. if **necessary**, the elected domicile to which all communications on the procedure will be sent,
  - iv. the **subject** of the petition,
  - v. the party or parties against whom **the** petition is being **lodged** with his (their) full address(es),
  - vi. the reasons for the petition,
  - vii. the **plaintiff's** signature,
  - viii. a list of enclosures accompanying the petition.
- i. 不服申立人の姓・名もしくは名称
  - ii. 不服申立人の住居もしくは事務所の住所
  - iii. もし必要であれば、手続きに関する全連絡を送付するために選ばれた住所
  - iv. 申立ての**主題**
  - v. この申立ての対象となる当事者(単数または複数)およびその完全な住所
  - vi. 申立ての根拠
  - vii. **告訴人**の署名
  - viii. 申立てに付随する同封物のリスト

Items i, ii, iv, v, vi and vii shall be mandatory failing which the **petition** shall **be invalid**.

i, ii, iv, v, vi, viiiは必須項目であり、もし不備の場合、**訴状は無効となる**。

(text modified on 1.01.10).

12.7.017

The petition shall be **sent** to the Arbitral Board and to UCI headquarters.

申立ては仲裁委員会に提出され、UCI本部へ送られる。

The UCI **Secretariat** shall send **a** copy of the petition and enclosures to each **defendant**.

UCI事務局は、申立書と同封物のコピー一部を、**被告人**へ送付する。

(text modified on 1.01.10).

12.7.018

The **President** of the panel, or, in cases of urgency, the **President** of the Arbitral Board, shall set the time limits within which the **defendant(s)** must **provide a** response and **associated** documents.

パネル委員長、または緊急の場合、調停委員長は、被告の回答や支援文書の提出期限を設定する。

**The President** of the panel shall lead the procedure. Where necessary, **the President** shall authorise other written exchanges and set the relevant time limits.

パネル委員長は手続きを指揮しなければならない。必要あれば、他に書面によるやり取りを許可し、適切な期限を設定する。

**Briefs and** documentation submitted after the set deadlines shall not be taken into account during the discussions, except with the agreement of all the parties or **the** decision of the **President** of the panel.

締め切り後提出された**摘要書**や文書は、全当事者の同意がある場合あるいはパネル委員長の決定による場合を除き、審議中に考慮されない。

(text modified on 1.01.10).

12.7.019

Each party shall send its **briefs** and **documentation**, as well as any other

communication to **the secretariat of** the Arbitral Board, each of the members of the panel and to each other party.

各当事者は、その**摘要書や文書**を仲裁委員会事務局に送付するとともに、各パネルメンバーおよび他の当事者に送付しなければならない。

*(text modified on 1.01.10).*

- 12.7.020** Any party wishing to have witnesses or an expert examined shall communicate the identity of such persons **by its last brief** at the latest. **The party** shall itself **notify these persons to attend**.

証人や専門家の証言を希望する当事者は、遅くとも最後の**摘要書**においてこれらの人の身元確認を、伝達しなければならない。当事者は自身でこれらの出席者に通知しなければならない。

In this case, the other parties shall automatically be entitled to have other witnesses or experts examined. If their last **brief** has already been **presented**, they shall communicate the identity of **the** persons to be examined as soon as possible.

この場合、他の当事者は自動的に他の証人や専門家の証言を得る権利が与えられる。もし最後の**摘要書**が既に提出されていた場合、できるだけ早くこれらの人の身元確認を伝達しなければならない。

- 12.7.021** The panel may order any investigative measure.

パネルは調査手段を要求できる。

*(text modified on 1.01.10).*

- 12.7.022** Should a party waive the presentation of a **brief**, an investigative measure or a hearing, it shall make this known as soon as possible.

当事者が、申立ての発表、調査手段や聴取を、放棄した場合、できるだけ早くこのことを知らせなければならない。

### Hearing

#### 聴聞

- 12.7.023** The **President** of the panel shall determine the place and date of the hearing at which the parties as well as **any** experts and witnesses will be heard.

パネルの委員長は、当事者の聴聞の日程と場所を決定し、同様に、証人や専門家も聴聞される。

**Notification to attend the** hearing shall be **issued** by fax or registered letter.

ファックスもしくは書留文書により、**聴聞への出席が通知される**。

Should the parties give their consent, a decision **may** be rendered without a hearing. Even without such consent and if the circumstances **so** justify it, the panel **may** decide to render a decision without a hearing, based on the **documentation**. The decision shall be made after consulting the parties.

当事者が同意するならば、聴聞会なしで決定が与えられる**ことができる**。そのような同意がなくても、状況がそれを正当化するならば、パネルが書面に基づいて聴聞会のない決定を与えることを決**することができる**。この決定は当事者と協議した後になされる。

*(text modified on 1.01.10).*

- 12.7.024** In principle, hearings shall take place at the UCI headquarters in Aigle. However, the panel may decide to hold hearings at a different venue. During the hearing the panel may be assisted by a **clerk** who shall not participate in the deliberations.

原則的に、聴取はエイグルのUCI本部で行われなければならない。しかし、パネルは異なる場所で聴聞会を開くことを決定できる。聴取の間、パネルは、審議に関わらない事務官の支援を受けるこ

とができる。  
(text modified on 1.01.10).

**12.7.025** Hearings shall be public unless otherwise decided by the panel **at the request of** one of the parties.  
聴取は、一方の当事者の要求に基づいてパネルにより決定されない限り公開される。

**12.7.026** Each party shall be entitled to be represented by a lawyer or by **another** person of **its** choice. **The** representative shall give proof of his authorisation in writing **upon request**.  
各当事者は、弁護士あるいは彼が選択した他の人に代理される権利がある。代表者は要請があれば、彼の委任の証明を書面により提出するものとする。

Each party shall be heard as well as any witnesses and experts summoned.  
各当事者は、召喚された証人や専門家と同様に聴取される。  
(text modified on 1.01.10).

### **Non-participation in the procedure**

#### **訴訟手続きにおける欠席**

**12.7.027** The fact of a duly notified **party** not **participating** in the procedure **shall not prevent** the panel from proceeding. This is particularly the case if the defending party or parties do not file a brief or do not appear.

適法に通知された当事者が訴訟手続きに参加しないという事実によって、パネルによる手続きの進行が妨げられることはない。これは、被告側当事者が準備書面を提出しない、あるいは欠席した場合に特に当てはまる。  
(text modified on 1.01.10).

### **Decision**

#### **裁定**

**12.7.028** The decision shall be **rendered** as soon as possible after the **conclusion** of discussions **and shall be adopted by a majority vote**.  
裁定は、審議終了後可及的速やかに言い渡され、多数決で採択される。

**The decision** shall mention the identity of the members who took part in the deliberations. **裁定は**審議に参加したメンバーの身元を示さなければならない。

The original of the decision shall be signed by the President of the panel.  
裁定の原文はパネル委員長によって署名される。  
(text modified on 1.01.10).

**12.7.029** The decision shall be dated and explained. However, the panel may announce **the operative part of the** decision immediately following its deliberations and give its explanations later.

裁定は日付が記され、説明される。しかしながら、パネルは、審議後ただちに**決定の本文を公表し**、後に説明をする。

**12.7.030** A copy of the decision shall be sent to each party.  
裁定事項のコピーは、各当事者に送付する。

The original shall be **filed** with the UCI Secretariat.  
原文はUCI事務局に提出しなければならない。

### Costs

#### 費用

12.7.031 The decision shall mention the costs of the procedure, **including** the fees of **panel** members.

裁定には、パネルメンバー費用を含む手続き費用について言及しなければならない。

12.7.032 **The costs** of the procedure established by the Secretary shall be met by the parties **in the proportions** established by the panel. The assignment **of costs** mainly takes into account the outcome of the procedure but also all the circumstances. A party may be required to contribute to the costs of the **opposing** party.

事務局により積算された手続き費用は、パネルにより作成された割合に従い、当事者に課される。費用の割り当ては主として手続きの支出を考慮するが、すべての状況をも考慮する。当事者は対立する当事者の負担を要求されることがある。

**The parties** may be asked to pay advances at the beginning of, or during, the procedure. **If the plaintiff(s) do** not pay the required advances within the set deadline, a final deadline will be **established; if settlement is not received by this date**, the **petition** will be considered **to have been** withdrawn. **If advances are sought** in relation **to** an investigative measure **requested** by the parties, **this measure** shall not proceed if the advances **have not been** paid.

当事者は手続き開始に先立ち、あるいはその最中に前払いを支払うように要請されうる。原告が前払金を設定された期限内に支払わない場合、**最終期限が設定される**；**この日までに支払いのない場合**は要求が取り下げられたものとみなされる。前払金が当事者に求められた調査方法との関係で必要とされるなら、もし前払金が支払われなければ、これらの方法は進行しないものとされる。

(text modified on 1.01.10).

### Procedural language

#### 手続きの言語

12.7.033 The petition shall be drafted in French or English. The language of the petition shall be the language **of the procedure, unless otherwise agreed by the parties or by a decision of** the panel. All procedural documents shall therefore be written in that language, failing which they shall be **considered** invalid.

申立書はフランス語または英語で**起案**されなければならない。申立て言語は、当事者間で同意がある場合あるいはパネルにより決定された場合を除き、手続きが行われる言語とする。したがって全ての手続き文書はその言語で書かなければならず、そうでない場合は無効と**みなされる**。

(text modified on 1.01.10).

12.7.034 The panel may order the translation of **documents** written in **a language other** than French or English.

パネルは、フランス語または英語**以外**の言語で書かれた文書の翻訳を要求することができる。

(text modified on 1.01.10).

12.7.035 **The parties** may use a language other than the procedural language **during hearings provided that they arrange for interpreting services and bear the associated costs**

当事者は、**聴聞中に当事者が通訳の手配をし、その関係経費を負担するならば**、手続き言語以外の言語を使用することができる。

(text modified on 1.01.10).

### Appeal 不服申立て

**12.7.036** The decisions of the Arbitral Board **may be appealed** to the Court of Arbitration for Sport in Lausanne (CAS). **An** appeal must be lodged within thirty days of the receipt of **the reasoned decision**.

仲裁委員会の決定に対する不服申し立てを、ローザンヌのスポーツ仲裁裁判所(CAS)に提出することができる。申立ては理由を付した裁定を受領してから30日以内に行わなければならない。

*(text modified on 06.04.05; 1.01.10).*